

# ༄༅། །ཐུབ་ཚོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་ སོ། །

## The Treasury of Blessings A Practice of Buddha Śākyamuni

by Mipham Rinpoche

### ན་མོ་གུ་རུ་ཤུ་ཀྱ་སུ་ན་ཡེ།

Namo guru śākyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲོང་  
དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་ལྷ་བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་  
རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར།  
ཞེས་དང། །སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འབྲ་བས། །འཛིག་རྟེན་  
མགོན་པོ་གུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་  
སེམས་འདུག་པ། །བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།  
ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། །བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་  
པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི།  
འདི་ལྟ་སྟེ།

*In the Samādhirāja Sutra it is said: “Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in Buddha’s presence and will attain the vast nirvana.” And: “His pure body is the color of gold, beautiful is the Protector of the World.*

Whoever visualizes him like this practices the meditation of the bodhisattvas.” In keeping with this, we should practice remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangyé chö dang tsok kyi chok nam la  
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchup bar du dak ni kyap su chi  
I take refuge until awakening.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

།

dak gi jin sok gyi pé sönam gi  
Through the merit of generosity and so forth,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangyé drupar shok  
may I attain buddhahood for the benefit of beings.\*

ལན་གསུམ།

Recite this verse three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ་པ་སྡོམ་དུ་བཏང་སྟེ།

Then cultivate the four immeasurables by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག

**semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik**  
May all sentient beings have happiness and the causes of happiness

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་

ཅིག

**dukngel dang dukngel gyi gyu dang drelwar gyur chik**  
May they be free from suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་

ཅིག

**dukngel mepé dewa dang midrelwar gyur chik**  
May they never be separated from true happiness free of suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྤོམ་ཚད་

མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

**nyering chakdang nyi dang drelwé tangnyom tsemepa la nepar gyur chik**  
May they abide in boundless equanimity, free from concepts of near and far, attachment and aversion.\*

ཚས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་

ངང་ནས།

*Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:*

ཨམ་ སྐྱེ་མེད་སྣོད་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། །

**ah, kyemé tongpanyi dang tenjung gi**

Āḥ! As the union of unborn emptiness and the ceaseless

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འཇུག་སྐྱེ་མའི་ཚུལ། །

**angwa gakmé zungjuk gyumé tsül**

appearances of interdependence, magically there appears

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱིན་གྱི་མཚོའི་དབུས། །

**rang dün namkhar chötrin gyatsö ü**

before me in the sky, amidst vast clouds of offerings,

རིན་ཆེན་སེང་གི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

**rinchen sengtri pé nyi dawé teng**

on a jeweled lion throne, lotus, sun and moon disc seats

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སེང་གའི་ནི། །

**tönpa tsungmé shakya sengé ni**

the incomparable teacher, Lion of the Śākyas.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྗན། །

**ser gyi dokchen tsen dang pejë den**

His body is the color of gold, adorned with major and minor marks.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསོལ་དོ་རྗེ་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

**chögö sum söl dorjé kyiltrung zhuk**

Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture.

ཕྱག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱངས་ཤིང། །

**chak yé sa nön chakgya lek kyang shing**

His right hand is gracefully poised in the earth-touching mudra,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་

བསྐྱམས། །

**chak yön nyamzhak dütsi lhungzé nam**

and his left hand is in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྗང་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

**ser gyi ri tar ziji pel barwa**

Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendor,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་བྱལ། །

**yeshé özer drawé khaying khyap**

spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བཏྲན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

**nyewé sé gyé neten chudruk sok**

The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like—

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་

ཞིང། །

**pak tsok gyatsö khor gyi yong kor zhing**  
a vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

**drenpa tsam gyi sizhi ta nyi lé**  
Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྤོལ་བ། །

**namdröl dewa chok gi pel tsölwa**  
liberation from samsara and nirvana, the two extremes.

སྐབས་ཀྱུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

**kyap kün düpé daknyi chenpor sel**  
He is the Great Being, perfect embodiment of every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་  
ཡོད་སྟམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡི་  
ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར།  
གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་  
ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་  
བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང། །ཉེས་པ་ཀྱུན་

ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་  
 དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་བྱེད་པའི་དགོ་ཚུ་རྒྱུད་མི་བྱེད་  
 བ་ཡིན་ཏེ། སལ་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོད་པ་  
 བྱས་པས་ཀྱང། །ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སྤུང་པོ་འཕེལ་བར་  
 འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་  
 ཏུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་བྱེད་མི་འགྱུར། ཞེས་དང།  
 དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་རི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ།

*Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there. One of the sutras says: “Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm.” The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste. As it says in the Avatamsaka Sutra: “By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of samsara, this compounded merit will never go to waste.” Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled.*

འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་ཐམས་  
 ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་དུ་གནས། །གང་གིས་  
 །སློན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་  
 གསུངས་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བཏན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī's Pure Land:  
“Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration.  
Whatever prayers of aspiration we make, the results we will gain  
accordingly.” Generate firm conviction in these statements, and recite  
the following:

སྙིང་ཇེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྤྱི་གས་མའི་ཞིང། །

**nyingjé chenpö tsöden nyikmé zhing**

With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world,

བབྱུང་ནས་སློན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བརྟུ་བཏབ། །

**zung né mönlam chenpo ngaggya tap**

and made five hundred mighty aspirations.

པད་ད་ཀར་ལྟར་བསྐྱུགས་མཚན་ཐོས་ཕྱིར་མི་ལྷོག། །

**pekar tar ngak tsen tö chir midok**

You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never  
return to samsara—

སློན་པ་བྱུགས་ཇེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**tönpa tukjé chen la chaktsel lo**

most compassionate teacher, to you I pay homage!

བདག་གཞན་སྣོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་

བཅས། །

**dakzhen go sum gé tsok longchö ché**

All my own and others' virtues of body, speech, and mind, together with all our  
possessions,



ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

**künzang chöpé trin du mik né bül**

visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྗང་མ་ལུས་པ། །

**tokmé né sak diktung malüpa**

All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,

སྤྱིང་ནས་འགྲོད་པ་བྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

**nying né gyöpa drakpö sosor shak**

each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དག་བ་ནི། །

**pak dang sosö kyewö gewa ni**

In all virtuous actions, of both noble and ordinary beings,

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

**dü sum sak la jesu yi rang ngo**

accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། །

**zap ching gyaché chö kyi khorlö tsül**

Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings,

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**chok chur gyün michepar kor du söl**

ceaselessly and in every direction, I pray!

མྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །

**khyö ni namkha tabü yeshé ku**  
Your wisdom body is like space

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བརྟུགས་མོད་གྱི། །

**dü sum pogyur mepar zhuk mö kyi**  
and remains changeless throughout past, present, and future.

གདུལ་བུའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང། །

**düljé nang ngor kyé jik tsül tön kyang**  
Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death;

སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་བརྟན་ཏུ་ཉག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད། །

**trülpé zuk nyen taktu nangwar dzö**  
even so, may your form body continue always to appear!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་  
གྱིས། །

**dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi**  
Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now, and will accumulate in the future,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤང་བུ། །

**khakhyap drowa kün la pen ledu**  
for the sake of benefiting all beings, who are as infinite as space,

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང། །

**chö kyi gyelpo tak tu nyé jé ching**

may you, the sovereign of Dharma, be forever pleased,

ཚོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

**chöjé gylwé gopang topar shok**

and may all attain the state of the victorious one, the Lord of Dharma.

བདག་ཅག་སྟིགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

**dakchak nyikmé drowa gönme nam**

Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བབྱུང་བའི་བཀའ་ངོན་ལས། །

**tukjé lhakpar zungwé kadrin lé**

Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

**zhing dang dü dir rinchen nam sum gyi**

every manifestation of the Three Jewels in this world now

སྣང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་ཀྱི་ཐོན་ལས་ཉིད། །

**nangwa jinyé khyé kyi triné nyi**

is your enlightened activity.

དེའི་རྒྱལ་ལོ་མཚོ་གཞི་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ། །

**dechir kyap chok tsungmé chikpu ru**  
You are thus our only refuge, incomparable, supreme;

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

**yiché depé nying né soldep na**  
so from our hearts we pray, with total confidence and faith:

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

**ngön gyi damcha chenpo ma nyelwar**  
Do not neglect the great promises you made in times gone by,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།

**jangchup bardu tukjé jedzin dzö**  
but hold us with your compassion, until we attain enlightenment.

ཅེས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྔོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་  
སྟམ་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

*With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form. And recite the following as many times as you can:*

ལྷ་མ་སྟོན་པ་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་  
 དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་  
 དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ། །མཚོད་  
 དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

**lama tönpa chomdendé dezhin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé  
 sangyé pel gyelwa shakya tupa la chaktsel lo chö do kyap su chi o**  
 Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete and perfect Buddha,  
 glorious conqueror, Śākyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make  
 offerings! To you I go for refuge!†

ཞེས་ཅི་འགྲུབ་དང། ཐུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་  
 རྩལ་ལྡེག་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

*Then, as a means of invoking his wisdom heart,† recite as many times  
 as you can the following dhāraṇī, which is taught in the Abridged  
 Prajñāpāramitā:*

ཏ་ཏ་ཤ། ཨོ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྤ་རྒྱ།

**teyata om muné muné maha munayé soha**  
 tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཅེས་ཅི་རིགས་དང།

*Then recite, as many times as possible, the same mantra from ‘om’  
 onwards:*

# ཨོྩ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྒྱ།

om muné muné maha munayé soha  
oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

མན་ཚད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེདོ། འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་  
ཏན་རྗེས་སུ་བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་  
སྤང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང། བརྒྱུད་བསྐྱེས་པའི་  
རྒྱུན་གྱིས།

*During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dhāraṇī, imagine that:*

སྟོན་པའི་སྐྱེ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོ་གསལ་པའི་  
སྤང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་  
སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང།

tönpé ku lé yeshé kyi özer natsokpé nangwa chenpö dak dang semchen  
tamché kyi dripa tamché sel zhing  
From the Buddha's body there emanates a great radiance, of multi-colored rays of wisdom light, dispelling all our own and others' obscurations,

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་  
ཏེ་སྤྱིར་མི་སྡོག་པའི་ས་ཚོན་པར་བསམ།

tekpa chenpö lam gyi yönten tsül zhin du kyé té chirmidokpé sa nönpar  
gyur

and causing all the genuine qualities of the Mahayana path to arise within us, so that we attain the level of perfection from which we will never again return to samsara.

དེ་ལྟར་ཅི་ལུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། །སྤྱོད་མཚམས་རྣམས་སུ་མཚུལ་  
སོགས་མཚོད་པ་དང་། ཐུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྦྱིང་རྗེ་པད་  
དཀར། རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབ་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་  
པའི་མཚན་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ལུས་པར་  
བཀྲུག་ དགོ་བའི་ཅུ་བ་རྣམས་སློ་མེད་བྱང་ཚུབ་དུ་བསྐྱོ་བ་དང་སྐྱོན་  
ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions, practice mandala offering, and recite, to the best of your ability, whichever sutras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jātaka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathāgatas. Seal your practice by dedicating your sources of virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration.†*

། བདེག་ཤེགས་སྣས་བཅས་ཀུན་གྱི་བྱུགས་བསྐྱེད་

དང། །

deshek sé ché kün gyi tuk kyé dang  
Like all the buddhas and their heirs—in enlightened intention,

མཇོད་པ་སྟོན་ལས་མཁྱེན་བརྗེ་རུས་པའི་ཚུལ། །

dzepa mönlam khyen tsé nüp tsül  
and in activity, aspiration, wisdom, love, and capacity,

སྤྱི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །

lamé yeshé gyutrül chi drawa  
in these and all the ways unsurpassable wisdom manifests—

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

dedra khonar dak sok gyurwar shok  
may I and all others come to be exactly as they are!<sup>2</sup>

སྤྱིར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བཟེད་  
པར་བྱུང་བ་དང། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐྱུ་  
ཡི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་བའི་དུས་ལྟ་  
བུར་སྐྱང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་ཏུ་  
སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་རི་ལྟར་བྱུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྗེས་སྟེ། དུ  
ས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་



གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་རིན་པོ་  
ཆེའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་  
པ་སྟེ་དང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རུས་སུ་བཙོན་  
པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྟོན་  
པ་འདི་ཉིད་གྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་  
པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་  
ལ། ལོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་  
འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་ཤུག་འི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་  
སངས་རྒྱས་ཤིང་། ལྷན་རས་གཟིགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྟོན་པ་  
མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་  
ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཆོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་  
ཅད་བྱང་བ་དང་། ལྷགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགེགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་  
པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ཞེས་  
པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་  
ལན་གཅིག་བསྐྱས་པས་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ལྷག་བརྒྱད་མིའི་བར་དུ་བྱས་  
པའི་སྟེགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་པའི་ལོན་ཚད་མེད་  
པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུག་ཐུབ་པའི་སྟིང་པོ་དམ་

པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ནི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་  
ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །

*In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping, or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the Buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present, and future. Maintaining your commitment to precious bodhicitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of shamatha and vipaśyanā in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence. It is said in several sutras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dhāraṇī revealed above is the source of all the buddhas. It was through the force of discovering this dhāraṇī that the King of Śākya himself attained enlightenment, and that Avalokiteśvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dhāraṇī, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when it is recited, obstacles will not occur. This has been taught in the Abridged Prajñāpāramitā. Other teachings say that by reciting this dhāraṇī only once, all the harmful actions you have committed throughout eight hundred billion kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these and is the sacred heart-essence of Buddha Śākyamuni. The ways to generate faith and exert oneself in the practices of shamatha and vipaśyanā are explained elsewhere.*

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པ་གསུམ་ཚོར་བྱའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་  
བསྟན་འཛིན་ཚོར་བྱ་ནས་བཟུང་གིས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་བཅས་ཉེ་ནན་

ཏན་རུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་རུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་རིན་  
 པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྐྱལ་པའི་སྐུ་འཇགས་མེད་པད་མ་བདེ་ཆེན་ལ་སྐྱོན་ཏེ།  
 རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་  
 ལྷུང་རུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་  
 བས། སྟོན་པ་མཚོག་ལ་མི་སྲེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང། རུས་མཐར་  
 ཚོས་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཇོན་པ་ཤུག་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་མི་ཕམ་འཇམ་  
 དབྱངས་རྒྱ་མཚོས། རྩ་དོ་རྗེ་འཕན་ལྷུག་གི་རི་ཞོལ་སུན་ཚོགས་ལོར་  
 བུའི་སྲིང་རུ། ཀུན་ལྡན་ལྷུགས་བྱི་གསར་ཚོས་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ལྷ་  
 བའི་ཡར་ཚོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྐྱོན་འགོ་  
 ལ་ཕན་པ་མེད་རུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང། རྒྱལ་འདི་  
 མཐོང་ཐོས་བྱུང་རེག་གི་འགོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་བྱུང་བའི་  
 དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་རུ་འཇུག་པར་གྱུར་  
 ཅིག། །།

*The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Öñ Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances. More recently, the same Öñ Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen to make the same request, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni with unshakeable faith in the supreme teacher, and a Dharma teacher in name only, during this final age, composed this at Püntsoḱ Norbū Ling at the foot of Mount*

*Dza Dorjé Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year.<sup>3</sup>*

*May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvelous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.*

*Translated by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group. Phonetics, Sanskrit diacritics, and spelling adjusted to Lhasey Lotsawa style. Verses marked by \* were translated by Lhasey Lotsawa. Lines marked by † were amended by Lhasey Lotsawa.*

1 Other versions read Tib. gzugs sku instead of Tib. gzugs brnyan. Here we are following the KaNying monastery version of this text.

2 These four lines are not part of the original text but are added here in most recent editions.

3 i.e., 1900. This would mean he only completed the text in the year of Orgyen Tenzin Norbu's death.